

AMARA BERRI

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio
Neighbourhood family Resource Guide



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

This guide has been designed with detailed information about the resources available to you in your neighbourhood, so that you and your family can make the most of them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme; we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and in the other most common language of your neighbourhood (Egia: Ukrainian, Intxaurrondo: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese).

We hope you find this guide useful, and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES

1	- Osasun zentroa - Centro de salud - Health centre. (Osakidetza).....	8
2	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health services.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	9
3	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	10
4	- Haurreskola (Kattalin) - Nursery School	10
5	- Haurtxokoa	11
6	- Kultur etxea - Casa de cultura - Cultural centre.....	12
○	- Udalekuak - Colonias de verano - Summer day camps "Oporrak euskaraz"	13
7	- Gazte lekua - Youth club.....	14
*	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - School of music and dance ...	15
8	- Kirolegia Pako Yoldi - Polideportivo Paco Yoldi - Paco Yoldi Sports Centre.....	16
9	- Igerilekua - Piscina - Swimming pool (Paco Yoldi)	17
10	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racism	19
11	- Bizilagun Elkartea - Asociación de vecinos/as - Neighbourhood Association	20
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women´s centre	20
*	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable Organisation, Gipuzcoa).....	21
*	- Bidez Bide	21
*	- Cáritas	22
12	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Food bank	22
13	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - Red Cross	23
14	- Abixi, Amara Berriko aisialdi taldea - Abixi, Grupo de tiempo libre de Amara Berri - Amara Berri youth club.....	23

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea) - (Basque association of Donostia).....	24
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	24
15	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School).....	25
16	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegis in your area.....	26

AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

○	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Neighbourhood festivities.....	27
17	- Santo Tomás.....	28
18	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	28
○	- Euskeraren eguna - El día del euskera - Basque language day	29

BESTEAK · OTROS · OTHER

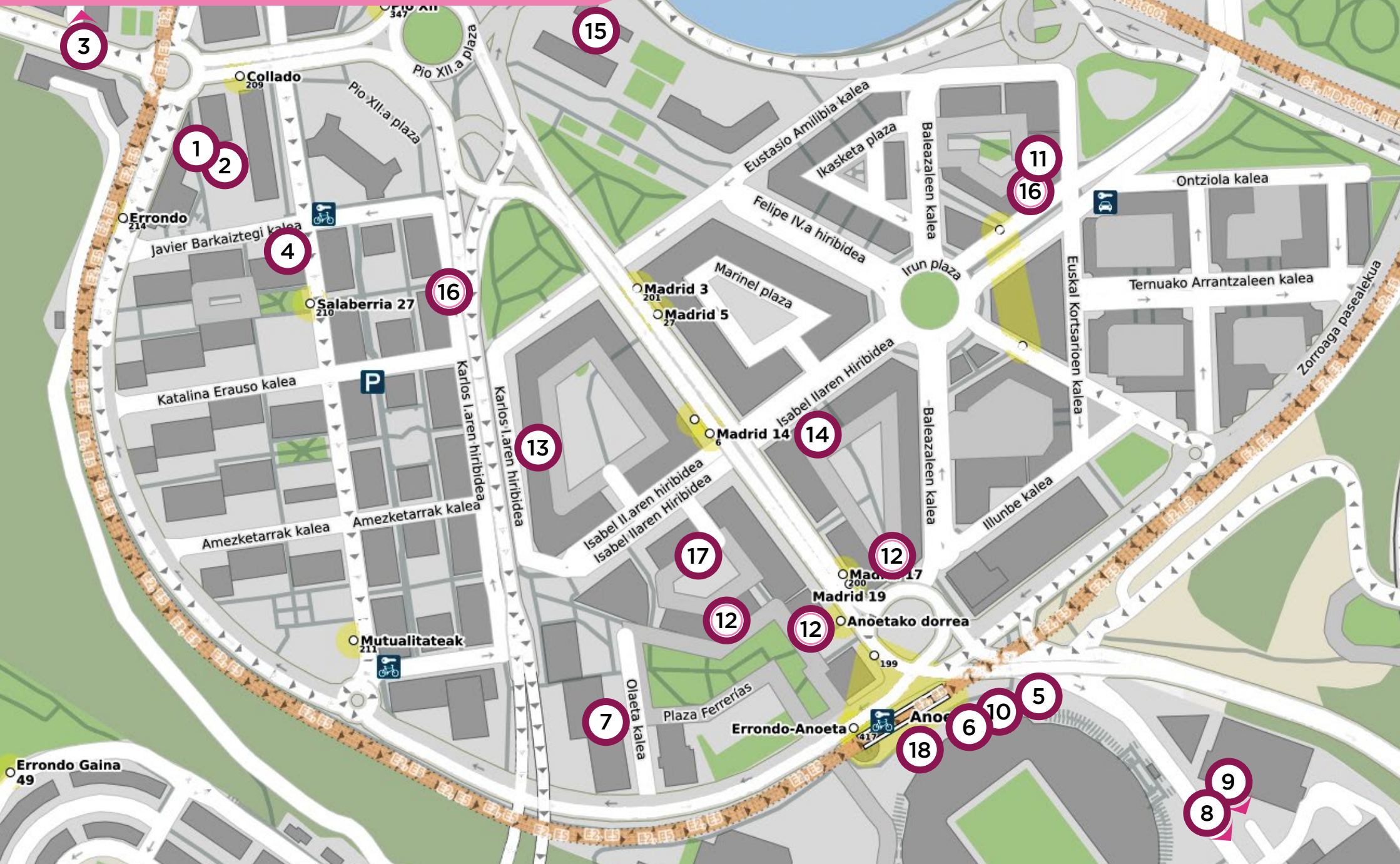
*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", Large family status (Department of social policies).....	30
*	- Lanbide - Basque job centre.....	31
○	- Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (public transport card).....	31
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Basque public housing service).....	32
*	- Alokabide.....	33
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	33
*	- Polizia - Policía - Police.....	34
*	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby.....	35

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.
○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location

MAPA - MAPA - MAP

MAPA - MAPA - MAP





Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Municipal and Health Resources



• OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

📍 J. Barkaiztegi 18
☎ 943 007 919
✉ correo.csamaraberri@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Arreta jaso ahal izateko, osasun-txartela eskatu behar da. Zentroan bertan informatu zaitzake hau lortzeko behar diren dokumentu eta berezitasunen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

ENG The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - 24-hour service

• Bengoetxea Sorostetxea	• Amara Berriko Anbulategia
• Casa de Socorro Bengoetxea	• Ambulatorio Amara Berri
• Bengoetxea First Aid Centre	• Amara Berri Health Centre
📍 Bengoetxea kalea 4.	📍 J. Barkaiztegi, 18.
☎ 943 006 537	☎ 943 007 90

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Amarako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)
Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Amara en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)
Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

ENG Health centres that are available to residents of Amara Berri in the case of an emergency.

OPENING HOURS:

Mon-Fri 17:00 - 8:00 (Bengoetxea).
Sat-Sun 9:00 - 21:00 (Gros and Amara Berri Health Centre).

• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
☎ 943 007 000
✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Leire plaza 6-7.

☎ 943 452 720

📍 Nemesio Etxaniz nº 1-3 bajo

☎ 943 481 551

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, gizarte eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ORDUTEGIA:

9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:

9:00 - 14:00

ENG This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial support. They offer financial support, information and guidance about your rights and the help available to you.

OPENING HOURS:

9:00 - 14:00

• HAURRESKOLA (Kattalin) - NURSERY SCHOOL

📍 J. Barkaiztegi 7.

☎ 943 256 343

✉ kattalin.donostia@haurreskolak.eus

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzua da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazio guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

7:30 - 17:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria

HORARIO:

7:30 - 17:00

ENG This is a free public service aimed at children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.

OPENING HOURS:

7:30 - 17:00

• HAURTXOKOA

📍 Anoeta Pasealekua, 17

☎ 943 481 944

✉ hautxoko_amara@donostia.eus

EUS 5-11 (HH5-LH5) urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begiraleak daude. Apuntatzeko, interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoa aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbata: 17:00-19:20 ostiraletan: 17:00-19:50 Uztaila eta abuztua, itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años (HH5-LH5). Está formado por monitores/as (cualificados/as) que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 a 19:20 Viernes: 17:00 a 19:50
Julio y agosto: **cerrado.**

ENG This is a free service for children from 5-11 years old. It is run by qualified supervisors who organise activities and games for the children. To enrol you must complete a form that you will find on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to thursday and saturday 17:00-19:20 Friday: 17:00-19:50
July and August: **closed.**



• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - CULTURAL CENTRE

- 📍 Anoeta Pasalekua 7.
- ☎ 943 481 919
- ✉ amarakulturetxea@donostia.eus

EUS Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

Doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

ESP La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir la hoja de inscripción.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): para conseguirla hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

Préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

ENG The cultural centre offers activities related to culture such as theatre, dance, concerts, activities for children and the library; many of these activities are free.

- **Adult card (from 14 years old):** To get this card, you need to fill in an application form that you can get from any cultural centre or library in Donostia. You can also find the application form on the Donostia Kultura web page.
- **Children's card (younger than 14 years old):** To get this card you need to fill in the application form and take it to any library in Donostia. You also need the authorisation of a parent or guardian.

BENEFITS OF THE CARD INCLUDE:

Free loans on books from the libraries, the option to use the city WIFI free of charge, discounts on cultural activities (theatre, concerts etc.) and the opportunity to take part in a weekly raffle of tickets to events, etc.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - SUMMER DAY CAMPS "Oporrak euskaraz"

- ☎ 943 483 750
- ✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00

Udalekuak : 9:00 - 13:30

ESP En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio).

HORARIO:

Previo: 8:30 - 9:00

Colonias: 9:00 - 13:30

ENG On the summer day camps, the Basque language is promoted through play. The camps take place during the first month of the school holidays (June-July).

OPENING HOURS:

Creche: 8:30 - 9:00

Day camp: 9:00 - 13:30

• GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

📍 Olaeta / Ferrerías 1
☎ 943 481 585
✉ gaztelekua_amara@donostia.eus

EUS 12-17 urteko (LH6tik aurrera) gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da.

Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30-20:00 Larunbata: 17:30-20:30
Uztaila eta abuztua, itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años.

Los/as monitores/as (cualificados) ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio

HORARIO:

Martes a viernes: 17:30-20:00 sábados: 17:30-20:30
Cerrado: julio y agosto.

ENG This is a free service aimed at young people from 12-17 years old.

The qualified supervisors offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you must fill in a form that you will find on the internet and take it to the Gazteleku in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to friday: 17:30-20:00 Saturday: 17:30-20:30
July and August: *closed*.

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. ✉ info@donostiaeskola.eus
☎ 943 297 830 🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

EUS Kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke musika edota instrumentu bat ikasteko. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitartean, (informazio zehatza galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP En la Escuela Municipal de Música puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo de matriculación junio y agosto (consultar en la escuela de música o en la web). Información sobre precios y horarios: En la escuela de música o en la web.

ENG This is a municipal school that offers courses in music and instruments. The courses are for adults and children from 3 years onwards. Enrolment takes place in June and August. For more information about prices, opening hours and enrolment, ask at the School of Music and Dance or consult their website.



• KIROLDEGIA Pako Yoldi - POLIDEPORTIVO Pako Yoldi - Pako Yoldi SPORTS CENTRE

📍 Paseo de Anoeta 16.

☎ 943 481 870

EUS Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da harpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago (igeriketa, spinning...), harpidedun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 22:30

Larunbatak: 8:00 - 22:00

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 14:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, se puede hacer el uso de las instalaciones con entradas de día o comprando un bono. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...), sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00 - 22:30

Sábado: 8:00 - 22:00

Domingos y festivos: 9:00 - 14:00

ENG The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. It also runs sports courses and you can sign up to practise sports in groups. To be able to use these facilities you need to become a member and pay fees. There are different payment bands for single-parent families, "familia numerosa" (a family with 3 or more children) and people with a "tarjeta social" card, for example. The "tarjeta social" card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 7:00 - 22:30

Saturdays: 8:00 - 22:00

Sundays and public holidays: 9:00 - 14:00

• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL (Pako Yoldi)

📍 Paseo de Anoeta 16.

☎ 943 481 870

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 / Larunbatak: 8:00 - 21:30

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo, para entrar se necesita tarjeta de socio/a, entrada diaria o bono.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00 - 21:30 / Sábados: 8:00 - 21:30h

Domingos y festivos: 9:00 - 13:30

ENG This is one of the facilities at the sports centre. To enter you need either a membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 7:00 - 21:30 / Saturday: 8:00 - 21:30

Sundays and public holidays: 9:00 - 13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Anoeta Pasalekua 7.
☎ 943 481 919
✉ amaraliburutegia@donostia.eus

EUS **Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

ORDUTEGIA:

Asteleheneretik ostiralera: 10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatak eta zubiak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Arratsaldez itxita: Aste Nagusian; abenduaren 21, 24 eta 31 eta urtarrilaren 5ean. Eta urtarrilaren 19an, 19:00etatik aurrera.

Aste Santuan: Ostegunetik astelehenera itxita.

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador

HORARIO:

De lunes a viernes de: 10:00-14:00 / 16:00-20:30

Sábados y puentes: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Tardes cerradas: **Semana Grande; 21, 24 y 31 de diciembre y el 5 de enero. El 19 de enero a partir de las 19:00.**

En Semana Santa: **de jueves a lunes, cerrado.**

ENG *With the Donostia Kultura membership card you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.*

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 10:00-14:00 / 16:00-20:30

Saturdays and public holidays: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

*Closed in the afternoon on these dates: **Semana Grande, 21,24 and 31 of December and the 5th of January. On the 19th of January they close at 19:00.***

*Easter weekend: **Closed from Thursday to Monday.***

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Associations



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISM

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurreondo)
✉ mugak@mugak.org ☎ 943 245 627 / 943 245 626
✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS **Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, informazio ofizina, aholkularitza eta denuntzia, etab. “Urretxindorra” izeneko mentoretza programa ere badute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.**

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, etc. También tienen un proyecto llamado “Urretxindorra”, programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima, etc.

ENG *This is an association dedicated to fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services (free of charge) such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, and advice on how to file reports. They also have a project called “Urretxindorra”, which is a mentoring programme aimed at pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.*

BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION

📍 Marzelino Soroa Plaza 4 (Behea) 🌐 <https://amaravecinos.es>
☎ 943 475 100 📧 Abae-Amara Berri Auzo Elkarte
✉ amaravecinos@gmail.com

EUS Bolondresekin osatutako elkarte bat da eta haien helburua Amara Berri auzoa hobetzea da. Horretarako hainbat arlotan esku hartzen dute: Hiri mantenua, azpiegiturak, erakundeekin harremanak, hiritarren segurtasuna eta mugikortasuna. Bertan parte hartzeko, web-orritik eskaera orri bat bete behar da.

ESP Es una asociación creada por personas voluntarias y tienen como objetivo procurar la continua mejora del bienestar de Amara Berri. Para ello intervienen en varios ámbitos: mantenimiento urbano, infraestructuras, relaciones institucionales, seguridad ciudadana y movilidad. Para participar hay que rellenar una solicitud que encontrarás en la página web.

ENG *This is an association run by volunteers that aims to improve the welfare of residents of Amara Berri. To this end, they are involved in several areas: urban maintenance, infrastructure, institutions, public safety and mobility. To participate you need to fill out an application form that you will find on the website.*

EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE

📍 Okendo kalea, 9 Donostia 20004. ✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com
☎ 943 483 470 ✉ berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

ENG *A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling, and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and experiences.*

EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable organisation, Gipuzcoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012 ☎ 943 569 124
☎ 943 367 534 🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizibaldintzak hobetzeari eta ahalduz lehenetsia ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, etab.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

ENG *This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support, and they run day centres.*

BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17. ✉ homologacionbidezvide@gmail.com
☎ 654 051 231 ✉ bidezvide@hotmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG *This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).*

• CÁRITAS

📍 Parroquia Santiago, Amara 15
☎ 943 465 125

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

УКР *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - ХАРЧОВИЙ БАНК

📍 Parroquia San José, Illunbe Kalea, 6
📍 Iglesia Evangélica de Amara, Ferrerías Plaza, 2,
📍 Parroquia Nuestra Señora del Rosario. Olaeta Kalea, 4

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira, eta Caritas edo gizarte zerbitzuen bidez erregistratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

УКР *The food bank collects and distributes food to people in need. To benefit from this service you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.*

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Karlos I. Hiribidea, 7
☎ 943 320 989
🌐 <https://www.cruzroja.es/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

ENG *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.*

• ABIXI, AMARA BERRIKO AISIALDI TALDEA - ABIXI, GRUPO DE TIEMPO LIBRE DE AMARA BERRI - AMARA BERRI YOUTH CLUB

📍 Isabel II.a Etorb. 15.
✉ abixialdi@gmail.com

EUS Amara Berrin 6 eta 12 urte bitarteko haurrentzako aisialdi taldea. Gure auzoa ezagutu, gazteen artean saretu, parte hartzea sustatu eta gizarte balio askotarikoak (parekidetasuna, ingurumenaren zaintza eta kultur aniztasuna) oinarritzat hartuz, euskaraz bizi eta hazteko hezkuntza espazioak eskaintzeko. Informazio gehiagorako, idatzi helbide elektronikora.

ESP Tiempo libre en Amara Berri para niños y niñas de 6 a 12 años. Conocer nuestro barrio, tejer redes entre los/as más jóvenes y fomentar la participación activa basándose en diversos valores sociales (igualdad, cuidado del medio ambiente, y la interculturalidad). Pretenden ofrecer espacios educativos para poder vivir y crecer en euskara. Para más información, contactad con ellos/as por e-mail.

ENG *This is a youth club in Amara Berri for children from 6 to 12 years old. It is a way to get to know the neighbourhood, form networks with other young people and encourage active participation based on a range of social values (equality, caring for the environment, interculturality). They aim to offer an educational space where young people can live and grow in Basque. For more information, contact them by email.*

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



ESB This is a free adult education centre where different courses are offered: Basic training, language training for the driver's license, Basque, French, English and computer science.

OPENING HOURS:

Morning: 9:15-12:45/13:15 Afternoon: 15:00/15:30-18:00 Night: 18:00-21:45

• AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Basque association of Donostia)

📍 Hernani kalea, 15 (bajo)

✉ aniztasuna@bagera.eus

☎ 943 005 074

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

ESP Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

ENG Classes of the Basque language, Euskera, are offered free one day a week and are mainly aimed at people from other countries. The classes teach beginner's level of Basque.

• EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education)

📍 Ondarreta, C/Logroño, 7, bajo / Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 228 576 / 943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: Oinarrizko formakuntza; gidabaimena lortzeko trebakuntza linguistikoa; euskara, frantsesa, ingelesa; informatika...

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15-12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 Gaua: 18:00-21:45.

ESP Es un centro educativo para adultos gratuito en el que se ofrecen diferentes cursos: Formación básica; capacitación lingüística para el carné de conducir; euskara, francés, inglés; informática.

HORARIO:

Mañana: 9:15-12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30-18:00 Noche: 18:00-21:45

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

✉ info@eoidonheo.org

☎ 943 286 311 - 943 286 312

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu; alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa.

Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles; alemán, español como lengua extranjera, euskera, francés e inglés.

Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h / viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

ENG The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults in german, spanish as a foreign language, basque, french and english.

To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€

OPENING HOURS:

Monday to Thursday: 9:00 -20:00 / Friday: 9:00 - 13:30

On school holidays (Christmas, semana blanca, Easter): 9:00 - 13:00

Summer hours (1 June - 12 October): 9:00 - 13:00

AMARA BERRI AEK :

📍 Gregorio Ordoñez, 7 (ARCCO parean) ✉ amara@aek.eus

☎ 943 474 592

URRATS EUSKALTEGIA:

📍 Karlos I.a hiribidea, 10 ✉ urrats@urrats.eus

☎ 943 465 593 🌐 <http://www.urrats.eus/>

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

ESP Los euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

ENG Euskaltegis offer Basque courses from beginners to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Neighbourhood Festivities



• AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

AMARA BERRIKO FESTAK :

(ekaineko 3.asteen - 3ª semana de junio - 3rd week of June)

AMARA BERRIKO JAI HERRIKOIAK:

(urriko 2. asteen - 2ª semana de octubre - 2nd week of October)

EUS Hiru jai desberdin ospatzen dira Amara Berri auzoan. Guztiak auzotik eta auzotarrentzat sortuak daude eta bertan ekintza, bazkari herrikoi, kontzertu...desberdineko programazio bat sortzen da.

Aukera ona izan daiteke auzokideak ezagutzeko eta euskal kultura gehiago ezagutzeko.

ESP En el barrio de Amara Berri se celebran tres fiestas diferentes. Son fiestas hechas por y para el barrio, en las cuales se crea una programación llena de actividades dirigidas a niños/as, jóvenes, adultos...Así como conciertos, comidas populares o juegos para niños/as.

Es una buena opción para relacionarse con los vecinos y vecinas del barrio y para conocer un poco más la cultura vasca.

ENG Three different parties are celebrated in the neighbourhood of Amara Berri. They are parties organised by and for the neighbourhood, with a programme full of activities for children, young people and adults, such as concerts, meals and games for children.

It is a good opportunity to interact with the people of the neighbourhood and to learn a little more about the Basque culture.

• SANTO TOMAS

AMARA BERRI :

📍 Armerías plaza

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan haurrek ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con los trajes tradicionales.

ENG *This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools also celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.*

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - THE EVE OF SAN JUAN

AMARA BERRI :

📍 Futbol estadioaren aurrean - Delante del estadio de fútbol. - Infront of the football stadium.

EUS San Juan bezperako jaietan, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

ENG *The party of the eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire in the square and people dance typical Basque dances around the fire.*

• EUSKERAREN EGUNA - EL DÍA DEL EUSKERA - BASQUE LANGUAGE DAY

EUS Abenduak 3an, euskararen eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskerarekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte haurrek.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra con actividades.

ENG *Basque language day is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.*

Besteak

Otros

Other



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia
 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiria eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

ENG This is a title given to large families that allows access to a number of benefits. Requirements: Among others (see website) to have 3 children.

TO APPLY:

complete the application form and take your Libro de Familia, ID and supporting documents to this address.

• LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

Zarautz 58
 945 160 600 / 630 305 452

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza..

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento..

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG This service offers guidance related to employment such as training, job seeking, unemployment management and legal advice.

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8:30 - 14:00

• MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)

Easo Kalea 74, 1C, 20006. info@mugi.eus
 943 000 117 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

ENG *The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts in some cases.*

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:


Ordinary (a personalised card), collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card. The card costs €5.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).

 San Martzial Kalea, 2, 20005

 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:



<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

ENG *Affordable subsidised houses for rent and sale.*

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• ALOKABIDE

 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián
 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ENG *Rental assistance and benefit service for people in vulnerable situations.*

ONLINE APPLICATION:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES


IZENPE:

 Calle San Bartolome kalea, 28.


 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

 943 429 909

BAKQ:

 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG *Digital certificates necessary for online administrative procedures.*

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• POLIZIA - POLICÍA - POLICE

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - PLACES OF WORSHIP nearby

EUS	AMARAKO SAN JOSÉ PARROKIA:	📍 Illunbe Kalea, 6
	FAMILIA SANTUA PARROKIA:	📍 José María Salaberria Kalea, 6
	JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3 (Gros)
	AMARAKO ELIZA KRISTAUA:	📍 Ferrerías Plaza, 2
	MESKITA:	📍 Herrera pasealekua, 20.
	ELIZA ORTODOXOA:	📍 Uba Bidea 43.

ESP	PARROQUIA SAN JOSÉ DE AMARA:	📍 Calle Illunbe, 6
	PARROQUIA SAGRADA FAMILIA:	📍 Calle de José María Salaverria, 6
	TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVA:	📍 Plaza Artikutza, 4 y 5, local 3 (Gros)
	IGLESIA EVANGELISTA DE AMARA:	📍 Ferrerías Plaza, 2
	MEZQUITA:	📍 Paseo de Herrera, 20.
	IGLESIA ORTODOXA:	📍 Camino de Uba 43 Martutene.

ENG	SAN JOSÉ PARISH CHURCH IN AMARA:	📍 Illunbe Kalea, 6
	SAGRADA FAMILIA CHURCH:	📍 José María Salaberria Kalea, 6
	JEHOVAH'S WITNESS:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3 (Gros)
	EVANGELIST CHURCH IN AMARA:	📍 Ferrerías Plaza, 2
	MOSQUE:	📍 Herrera pasealekua, 20.
	ORTHODOX CHURCH:	📍 Uba Bidea 43.



ongi etorri
eskolara

